

The Greatest of These is Love – Lo más Importante es el Amor



February 12, 2017 – 12 de Febrero del 2017

Special Valentine's Worship Service – Servicio del Día de Amor y Amistad

Amazing Grace – Sublime Gracia

Lutheran Service Book # 744 – Cantad al Señor 88

- | | |
|--|--|
| 1. Amazing gracia – how sweet the sound –
That saved a wretch like me!
I once was lost, but now am found,
Was blind but now I see! | 1. Sublime gracia del Señor,
Que a un pecador salvó.
Perdido andaba, él me halló.
Su luz me rescató. |
| 2. The Lord has promised good to me.
His Word my hope secures.
He will my shield and portion be
As long as life endures. | 2. Su gracia me enseñó a vencer,
Mis dudas disipó.
¡Qué gozo siento en mi ser!
Mi vida él cambió. |
| 3. Through many dangers, toils, and snares
I have already come.
His grace has brought me safe thus far.
His grace will lead me home. | 3. Peligros, lucha y aflicción
Los he tenido aquí.
Su gracia siempre me libró.
Consuelo recibí. |
| 4. Yes, when this flesh and heart shall fail
And mortal life shall cease,
Amazing grace shall then prevail
In heaven's joy and peace. | 4. Y cuando en Sión por siglos mil
Brillando esté cual sol,
Yo cantaré por siempre allí
A Cristo el Salvador. |
| 5. When we've been there ten thousand years,
Bright shining as the sun,
We've no less days to sing God's praise
Than when we'd first begun. | |

Invocation – Invocación

Leader: In the name of the Father and of the Son and
of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

L: We give thanks to the Father for his wonderful
works!

Líder: En el nombre del Padre y del Hijo y del
Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

L: ¡Damos gracias al Padre por sus obras
maravillosas!

C: God created us purely out of love.

L: We give thanks to Jesus, because he died and rose for us!

C: God saved us purely out of love.

L: We give thanks to the Holy Spirit for helping us each day!

C: God guides us purely out of love.

L: Let us praise the Lord for what he has done for us!

C: We give him thanks and praise for his love!

C: Dios nos creó por puro amor.

L: ¡Damos gracias a Jesucristo, porque murió y resucitó por nosotros!

C: Dios nos salvó por puro amor.

L: ¡Damos gracias al Espíritu Santo por ayudarnos todos los días!

C: Dios nos guía por puro amor.

L: ¡Alabemos al Señor por lo que ha hecho!

C: Le damos gracias y alabanzas por su amor.

Confession – Confesión

L: Brothers and sisters in Christ, as we come to God in worship, we need to draw near to him with a humble heart. We have sinned, that is, we have disobeyed our loving heavenly Father. It is hard for us to acknowledge what we have done wrong, and it is even harder for us to change our ways. However, at this time we leave aside all our excuses and admit our failures before God, asking him to forgive us and give us a new start.

Personal Prayer of Confession: We take a few moments to reflect and to pray to the Lord in silence.

Collective Prayer of Confession: (All) Oh Lord our God, you created us in love, you have helped us out of love, and you want us to live in that love. However, all too often we have not loved you with our whole heart. Neither have we loved each other as we ought. Forgive us, Lord. Change our lives by the power of your Holy Spirit. Fill us with faith and love. In the name of Jesus, our Savior. Amen.

L: Hermanos y hermanas en Cristo, al acercarnos a Dios en adoración, necesitamos tener un corazón humilde. Hemos pecado, es decir, hemos desobedecido a nuestro Padre celestial amoroso. Nos cuesta reconocer lo que hemos hecho mal, y nos cuesta aún más cambiar nuestros hábitos. Sin embargo, en este momento dejemos todas nuestras excusas y reconozcamos nuestras fallas ante Dios, pidiendo que nos perdone y nos dé un nuevo comienzo.

Confesión Personal: Tomamos unos momentos para reflexionar y orar al Señor en silencio.

Confesión Colectiva: (Todos) Oh Señor nuestro Dios, tú nos hiciste en amor, tú nos has ayudado por amor y tú quieres que vivamos en ese amor. Sin embargo, a menudo no te hemos amado de todo corazón. Tampoco hemos amado unos a los otros como debe ser. Perdónanos, Señor. Cambia nuestras vidas por el poder de tu Espíritu Santo. Llénanos de fe y amor. En el nombre de Jesucristo nuestro Salvador. Amén.

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader: Because of his great love for us, God, who is rich in mercy, made us alive with Christ even when we were dead in transgressions – it is by grace you have been saved... For it is by grace you have been saved, through faith – and this is not from yourselves, it is the gift of God – not by works, so no one can boast. (*Ephesians 2:4-5, 8-9, NIV*) Based on the Word of God, I announce to you who trust in Jesus as your Savior, that your sins, your moral failings, have all been forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen! Since we have been freely forgiven, now we worship the Lord and with his help do better.

All: Amen.

Líder: Dios es tan misericordioso y nos amó tanto, que nos dio vida juntamente con Cristo cuando todavía estábamos muertos a causa de nuestros pecados. Por la bondad de Dios han recibido ustedes la salvación... Pues por la bondad de Dios han recibido ustedes la salvación por medio de la fe. No es esto algo que ustedes mismos hayan conseguido, sino que les ha sido dado por Dios. No es el resultado de las propias acciones, de modo que nadie puede jactarse de nada. (*Efesios 2:4-5, 8-9, DHH*) Basado en la Palabra de Dios, anuncio a ustedes que confían en Jesucristo como Salvador, que todos sus pecados, sus fallas, son perdonados en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. ¡Amén! Ya que hemos sido perdonados libremente, ahora

adoremos al Señor y con su ayuda mejoremos nuestra conducta.

Todos: Amén.

Psalm 103:1-13 – Salmo 103:1-13

- L: Praise the Lord, oh my soul!
C: All my inmost being, praise his holy name!
L: Praise the Lord, oh my soul!
C: And forget not all his benefits!
L: He forgives all my sins
C: And heals all my diseases.
L: He redeems my life from the pit
C: And crowns me with love and compassion.
L: He satisfies my desires with good things,
C: So that my youth is renewed like the eagle's.
L: The Lord works righteousness and justice for all the oppressed.
C: He made known his ways to Moses, his deeds to the people of Israel.
L: The Lord is compassionate and gracious,
C: Slow to anger, abounding in love.
L: He will not always accuse, nor will he harbor his anger forever.
C: He does not treat us as our sins deserve or repay us according to our iniquities.
L: For as high as the heavens are above the earth,
C: So great is his love for those who fear him.
L: As far as the east is from the west,
C: So far has he removed our transgressions from us.
L: As a father has compassion on his children,
C: So the Lord has compassion on those who fear him.
- L: ¡Bendeciré al Señor con toda mi alma!
C: ¡Bendeciré con todo mi ser su santo nombre!
L: ¡Bendeciré al Señor con toda mi alma!
C: ¡No olvidaré ninguno de sus beneficios!
L: Él es quien perdona todas mis maldades,
C: Quien sana todas mis enfermedades,
L: Quien libra mi vida del sepulcro.,
C: Quien me colma de amor y ternura,
L: Quien me satisface con todo lo mejor
C: Y me rejuvenece como un águila.
L: El Señor juega con verdadera justicia a los que sufren violencia.
C: Dio a conocer sus caminos y sus hechos a Moisés y al pueblo de Israel.
L: El Señor es tierno y compasivo,
C: Es paciente y todo amor.
L: No nos reprende en todo tiempo, ni su rencor es eterno.
C: No nos ha dado el pago que merecen nuestras maldades y pecados.
L: Tan inmenso es su amor por los que le honran
C: Como inmenso es el cielo sobre la tierra.
L: Nuestros pecados ha alejado de nosotros
C: Como ha alejado del oriente el occidente.
L: El Señor es, con los que le honran,
C: Tan tierno como un padre con sus hijos.

When I Survey the Wondrous Cross – Al Contemplar la Excelsa Cruz

Lutheran Service Book 426 – Culto Cristiano 46, Cantos de Alabanza y Adoración 66 (adaptado)

1. When I survey the wondrous cross
On which the Prince of Glory died,
My richest gain I count but loss
And pour contempt on all my pride.
 2. Forbid it, Lord, that I should boast
Save in the death of Christ, my God.
All the vain things that charm me most,
I sacrifice them to his blood.
 3. See, from his head, his hands, his feet,
Sorrow and love flow mingled down!
Did e'er such love and sorrow meet
Or thorns compose so rich a crown?
1. La cruz excelsa al contemplar
Donde Jesús por mi murió,
Nada se puede comparar
A las riquezas de su amor.
 2. No me permitas, Dios, gloriarse
Más que en la muerte del Señor.
Lo que más pueda ambicionar
Lo doy gozoso por su amor.
 3. De su cabeza, manos, pies,
Preciosa sangre allí corrió.
Corona vil de espinas fue
La que Jesús por mi llevó.

4. Were the whole realm of nature mine,
That were a tribute far too small.
Love so amazing, so divine,
Demands my soul, my life, me all!

4. El mundo entero no será
Presente digno de ofrecer.
Amor tan grande y sin igual
En cambio exige todo el ser.

Reading from the Old Testament – Lectura del Antiguo Testamento

Psalm 136:1-16, 23-26 – Salmo 136:1-16, 23-26

God's love endures forever – El amor de Dios es eterno

We read responsively:

L: Give thanks to the Lord, for he is good.
C: His love endures forever.
L: Give thanks to the God of gods.
C: His love endures forever.
L: Give thanks to the Lord of lords.
C: His love endures forever.
L: To him who alone does great wonders.
C: His love endures forever.
L: Who by his understanding made the heavens.
C: His love endures forever.
L: Who spread out the earth upon the waters.
C: His love endures forever.
L: Who made the great lights.
C: His love endures forever.
L: The sun to govern the day.
C: His love endures forever.
L: The moon and stars to govern the night.
C: His love endures forever.
L: To him who struck down the firstborn of Egypt.
C: His love endures forever.
L: And brought Israel out from among them.
C: His love endures forever.
L: With a mighty hand and outstretched arm.
C: His love endures forever.
L: To him who divided the Red Sea asunder.
C: His love endures forever.
L: And brought Israel through the midst of it.
C: His love endures forever.
L: But swept Pharaoh and his army into the Red Sea.
C: His love endures forever.

L: To him who led his people through the desert.
C: His love endures forever.
L: To the one who remembered us in our low estate.
C: His love endures forever.
L: And freed us from our enemies.
C: His love endures forever.
L: And who gives food to every creature.
C: His love endures forever.
L: Give thanks to the God of heaven.
C: His love endures forever.

Leamos esta lectura responsivamente:

L: Den gracias al Señor, porque él es bueno,
C: Porque su amor es eterno.
L: Den gracias al Dios de dioses,
C: Porque su amor es eterno.
L: Den gracias al Señor de los señores,
C: Porque su amor es eterno.
L: Al único que hace grandes maravillas,
C: Porque su amor es eterno.
L: Al que hizo los cielos con sabiduría,
C: Porque su amor es eterno.
L: Al que extendió la tierra sobre las aguas,
C: Porque su amor es eterno.
L: Al que hizo el sol y la luna,
C: Porque su amor es eterno.
L: El sol, para alumbrar de día,
C: Porque su amor es eterno.
L: La luna y las estrellas, para alumbrar de noche,
C: Porque su amor es eterno.
L: Al que hirió al primer hijo de toda familia egipcia,
C: Porque su amor es eterno.
L: Al que sacó de Egipto a los israelitas,
C: Porque su amor es eterno.
L: Extendiendo su brazo con gran poder,
C: Porque su amor es eterno.
L: Al que partió en dos el Mar Rojo,
C: Porque su amor es eterno.
L: Al que hizo pasar a Israel por en medio del mar,
C: Porque su amor es eterno.
L: Al que hundió en el Mar Rojo al faraón y su ejército,
C: Porque su amor es eterno.
L: Al que llevó a su pueblo por el desierto,
C: Porque su amor es eterno.
L: Al que nos recuerda cuando estamos abatidos,
C: Porque su amor es eterno.
L: Al que nos libra de nuestros enemigos,
C: Porque su amor es eterno.
L: Al que da de comer a hombres y animales,
C: Porque su amor es eterno.
L: ¡Den gracias al Dios del cielo,
C: Porque su amor es eterno!

Reading from the New Testament – Lectura del Nuevo Testamento

1 Corintios 12:31-13:13 – 1 Corintios 12:31-13:13

To love is more important than all the talents and knowledge that anyone might have
Amar es más importante que todos los talentos y conocimientos que uno puede tener

And yet I will show you the most excellent way.

13 If I speak in the tongues of men or of angels, but do not have love, I am only a resounding gong or a clanging cymbal. ² If I have the gift of prophecy and can fathom all mysteries and all knowledge, and if I have a faith that can move mountains, but do not have love, I am nothing. ³ If I give all I possess to the poor and give over my body to hardship that I may boast, but do not have love, I gain nothing.

⁴ Love is patient, love is kind. It does not envy, it does not boast, it is not proud. ⁵ It does not dishonor others, it is not self-seeking, it is not easily angered, it keeps no record of wrongs. ⁶ Love does not delight in evil but rejoices with the truth. ⁷ It always protects, always trusts, always hopes, always perseveres.

⁸ Love never fails. But where there are prophecies, they will cease; where there are tongues, they will be stilled; where there is knowledge, it will pass away.

⁹ For we know in part and we prophesy in part, ¹⁰ but when completeness comes, what is in part disappears.

¹¹ When I was a child, I talked like a child, I thought like a child, I reasoned like a child. When I became a man, I put the ways of childhood behind me. ¹² For now we see only a reflection as in a mirror; then we shall see face to face. Now I know in part; then I shall know fully, even as I am fully known.

¹³ And now these three remain: faith, hope and love. But the greatest of these is love. (NIV)

Yo voy a enseñarles un camino mucho mejor.

13 Si hablo las lenguas de los hombres y aun de los ángeles, pero no tengo amor, no soy más que un metal que resuena o un platillo que hace ruido. ² Y si tengo el don de profecía, y entiendo todos los designios secretos de Dios, y sé todas las cosas, y si tengo la fe necesaria para mover montañas, pero no tengo amor, no soy nada. ³ Y si reparto entre los pobres todo lo que poseo, y aun si entrego mi propio cuerpo para tener de qué enorgullecerme, pero no tengo amor, de nada me sirve.

⁴ Tener amor es saber soportar; es ser bondadoso; es no tener envidia, ni ser presumido, ni orgulloso, ⁵ ni grosero, ni egoísta; es no enojarse ni guardar rencor; ⁶ es no alegrarse de las injusticias, sino de la verdad. ⁷ Tener amor es sufrirlo todo, creerlo todo, esperarlo todo, soportarlo todo.

⁸ El amor jamás dejará de existir. Un día el don de profecía terminará, y ya no se hablará en lenguas, ni serán necesarios los conocimientos. ⁹ Porque los conocimientos y la profecía son cosas imperfectas, ¹⁰ que llegarán a su fin cuando venga lo que es perfecto. ¹¹ Cuando yo era niño, hablaba, pensaba y razonaba como un niño; pero al hacerme hombre, dejé atrás lo que era propio de un niño. ¹² Ahora vemos de manera indirecta, como en un espejo, y borrosamente; pero un día veremos cara a cara. Mi conocimiento es ahora imperfecto, pero un día conoceré a Dios como él me ha conocido siempre a mí.

¹³ Tres cosas hay que son permanentes: la fe, la esperanza y el amor; pero la más importante de las tres es el amor. (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.

Congregation: Thanks be to God.

Lector: Esta es Palabra de Dios.

Congregación: Te alabamos, Señor.

The Gospel Reading – Lectura del Evangelio John 13:31-35 – Juan 13:31-35

Jesus commands us to love each other as he has loved us
Jesucristo nos manda amarnos como él nos ha amado

Reader: The Holy Gospel according to St. John, the
13th chapter.

Cong.: Glory to you, oh Lord.

Lector: El Santo Evangelio según San Juan, el
capítulo 13.

Cong.: Gloria a ti, oh Señor.

When [Judas] was gone, Jesus said, “Now the Son of Man is glorified and God is glorified in him. ³² If God is glorified in him, God will glorify the Son in himself, and will glorify him at once.

³³ “My children, I will be with you only a little longer. You will look for me, and just as I told the Jews, so I tell you now: Where I am going, you cannot come.

³⁴ “A new command I give you: Love one another. As I have loved you, so you must love one another.

³⁵ By this everyone will know that you are my disciples, if you love one another.” (NIV)

Reader: This is the Gospel of the Lord.

Cong.: Praise to you, oh Christ.

Después que Judas hubo salido, Jesús dijo: “Ahora se muestra la gloria del Hijo del hombre, y la gloria de Dios se muestra en él. ³² Y si el Hijo del hombre muestra la gloria de Dios, también Dios mostrará la gloria de él; y lo hará pronto. ³³ Hijitos míos, ya no estaré con ustedes mucho tiempo. Ustedes me buscarán, pero lo mismo que les dije a los judíos les digo ahora a ustedes: No podrán ir a donde yo voy. ³⁴ Les doy este mandamiento nuevo: Que se amen los unos a los otros. Así como yo los amo a ustedes, así deben amarse ustedes los unos a los otros. ³⁵ Si se aman los unos a los otros, todo el mundo se dará cuenta de que son discípulos míos.” (DHH)

Lector: Éste es el Evangelio del Señor.

Cong.: Alabanza a ti, oh Cristo.

What Wondrous Love is This? – ¡Cuán Gran Amor, Señor!

Lutheran Service Book 543 – translation Richard Schlak

What wondrous love is this, O my soul, O my soul!
What wondrous love is this, O my soul!
What wondrous love is this,
That caused the Lord of bliss
To bear the dreadful curse for my soul, for my soul,
To bear the dreadful curse for my soul.

¡Cuán gran amor, Señor, tienes tú para mi!
¡Cuán gran amor, Señor, tienes tú!
Dejaste el cielo atrás;
Moriste tú por mi.
Sufriste tú por mi, en la cruz, en la cruz.
Sufriste tú por mi, en la cruz.

When I was sinking down, sinking down, sinking down,
When I was sinking down, sinking down,
When I was sinking down
Beneath God’s righteous frown,
Christ laid aside his crown for my soul, for my soul,
Christ laid aside his crown for my soul.

Perdido_ estaba yo, pecador, pecador,
Perdido_ estaba yo, pecador.
Perdido_ estaba yo
Bajo condenación
Mas Cristo me amó, me salvó, me salvó.
Mas Cristo me amó, me salvó.

To God and to the Lamb, I will sing, I will sing.
To God and to the Lamb, I will sing.
To God and to the Lamb,
Who is the great I AM,
While millions join the theme, I will sing, I will sing.
While millions join the theme, I will sing.

Al Cordero de Dios, cantaré, cantaré.
Al Cordero de Dios, cantaré.
A Cristo mi Señor,
Quien es el gran YO SOY,
Conmigo muchos más cantarán, cantarán.
Conmigo muchos más cantarán.

And when from death I’m free, I’ll sing on, I’ll sing on
And when from death I’m free, I’ll sing on.
And when from death I’m free,
I’ll sing his love for me,
And through eternity, I’ll sing on, I’ll sing on,
And through eternity, I’ll sing on.

En Cristo viviré, viviré, viviré,
En Cristo viviré, viviré
Sus glorias cantaré,
La muerte venceré,
Su nombre_ alabaré siempre_ amén, siempre_ amén
Su nombre_ alabaré siempre_ amén.

Sermon – Sermón

Apostles' Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

The Lord's Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Offering – Ofrenda

If you are visiting today, you are our guest. You are not expected to contribute to the offering unless you feel specially led by the Lord to do so. If you are a member or a friend of this congregation, your offerings provide the material things we need in order to communicate Christ's love to our community. When we give, God blesses us and others! Our offerings are an important part of our worship.

The Bible says, "Each one must give as he has decided in his heart, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to make all grace abound to you, so that having all sufficiency in all things at all times, you may abound in every good work." (2 Corinthians 9:7-8)

Si usted está visitando a nuestra iglesia hoy, usted es nuestro invitado. No se espera que usted dé una ofrenda, a menos que siente movido especialmente por el Señor para hacerlo. Si usted es miembro o amigo regular de la congregación, sus ofrendas proveen lo necesario para comunicar el amor de Cristo a nuestra comunidad. Cuando colaboramos, ¡Dios bendice a nosotros y a otros! Nuestras ofrendas son una parte importante de nuestra adoración.

La Biblia dice: "Cada uno debe dar según lo que haya decidido en su corazón, y no de mala gana o a la fuerza, porque Dios ama al que da con alegría. Dios puede darles a ustedes con abundancia toda clase de bendiciones, para que tengan siempre todo lo necesario y además les sobre para ayudar en toda clase de buenas obras." (2 Corintios 9:7-8)

Preface – Prefacio

Lutheran Service Book 160 – Cantad al Señor p. 41

Pastor: The Lord be with you.

Cong.: And also with you.

Pastor: Lift up your hearts!

Cong.: We lift them to the Lord.

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Cong.: It is right to give him thanks and praise.

Pastor: El Señor sea con ustedes.

Cong.: Y contigo también.

Pastor: ¡Eleven sus corazones!

Cong.: Los elevamos al Señor.

Pastor: Démosle gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Darle gracias es digno y justo.

Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

Pastor: Heavenly Father, we all give you thanks and praise, together with your Son and the Holy Spirit, because through Jesus Christ you have saved us!

By his death on the cross and his resurrection, Jesus has defeated the devil and has given us eternal life. For this reason, with the whole church here on earth and with all the angels of heaven, we praise your name and sing in your honor:

Pastor: Dios nuestro Señor, es ciertamente bueno y justo que te demos gracias y alabanzas en todo momento y en todo lugar. Pues Cristo nuestro Señor vino a nuestro mundo y por la fe hemos visto que él es la Luz que disipa todas las tinieblas. Por eso, con la iglesia aquí en la tierra y con todos los ángeles del cielo, alabamos tu nombre y cantamos en tu honor:

Holy, Holy, Holy – Santo, Santo, Santo

Lutheran Service Book 161 - Cantad al Señor p. 41-42

Holy, holy, holy Lord, God of power and might:

Heaven and earth are full of your glory!

Hosanna, hosanna, hosanna in the highest!

Blessed is he who comes in the name of the Lord!

Hosanna in the highest!

Santo, santo, santo Señor, Dios de fuerza_y poder:

¡Cielo y tierra cantan tu gloria!

¡Hosanna, hosanna, hosanna_en las alturas!

¡Bendito aquel que viene en el nombre de Dios!

¡Hosanna en las alturas!

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

Pastor: Our Lord Jesus Christ, the night in which he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying: “Take and eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

In the same way, after supper, Jesus took the cup. And when he had given thanks, he gave the cup to his disciples, saying: “Drink of it, all of you. This is my blood of the new covenant, shed for you and for all, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink of it, in remembrance of me.”

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, la noche antes de su muerte, tomó pan, dio las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi.”

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa, dio gracias, y se la dio a sus discípulos, diciendo: “Beban todos de ella. Ésta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi.”

Agnus Dei – Cordero de Dios

1. Oh Jesus Christ, true Lamb of God,
You take the sin of the world away.
Oh Jesus Christ, true Lamb of God,
Have mercy on us, Lord, we pray.

2. Oh Jesus Christ, true Lamb of God,
You take the sin of the world away.
Have mercy on us, Jesus Christ.
And grant us peace, oh Lord, we pray. *John 1:29*

1. Oh Jesucristo, Salvador,
Tú quitas nuestra maldad, Señor.
De Dios Cordero, por amor,
Danos perdón y salvación.

2. Oh Jesucristo, Salvador,
Tú quitas nuestra maldad, Señor.
De Dios Cordero, por amor,
Danos tu paz, oh Redentor. *Juan 1:29*

We Share the Communion – Compartimos la Comunion

Prayer – Oración

Pastor: Lord Jesus, you shed your blood for us! Help us to always trust in your great love and forgiveness, and not in our own strength. Let your Holy Spirit work in us, so that we walk in your ways and not our own. In your name we pray.

Cong.: Amen.

Pastor: Señor Jesús, ¡tú diste tu sangre por nosotros! Haz que siempre confiemos en tu gran amor y perdón y no en nuestras propias fuerzas. Concede que tu Espíritu Santo obre en nosotros para que andemos en tus caminos y no los nuestros. En tu nombre oramos.

Cong.: Amén.

Blessing - Bendición

Pastor: For God so loved the world that he gave his one and only Son, so that whoever believes in him should not perish, but have eternal life. The Lord bless us, defend us from all evil, and bring us to that eternal life that he has promised.

Cong.: Amen.

Pastor: Pues Dios amó tanto al mundo, que dio a su Hijo único, para que todo aquel que cree en él no muera, sino que tenga vida eterna. El Señor nos bendiga, nos defienda de todo mal, y nos lleve a esa vida eterna que nos ha prometido.

Congregación: Amén.

Crown Him with Many Crowns – A Cristo Proclamad Translation 2 – Traducción 2

Lutheran Service Book 525 – Culto Cristiano 82 y Cantos de Alabanza y Adoración 73

1. Crown him with many crowns,
The Lamb upon his throne!
Hark how the heavenly anthem drowns
All music but its own.
Awake, my soul, and sing
Of him who died for thee,
And hail him as thy matchless king
Through all eternity.
2. Crown him the virgin's Son,
The God incarnate born,
Whose arm whose crimson trophies won
Which now his brow adorn.
Fruit of the mystic rose,
Yet of that rose the stem,
The root whence mercy ever flows
The babe of Bethlehem.
3. Crown him the Lord of love.
Behold his hands and side,
Rich wounds, yet visible above,
In beauty glorified.
No angels in the sky
Can fully bear that sight,
But downward bend their wondering eyes
At mysteries so bright.

1. A Cristo proclamad
Triunfante Salvador.
Venció la muerte con poder.
¡Cantad al Redentor!
Jesús resucitó.
Su triunfo pregonad.
Y la grandeza de su amor
Al mundo publicad.
2. A Cristo coronad
Divino Salvador.
Sentado en alta majestad
Es digno de loor.
Al Rey de gloria y paz
Loores tributad.
Y bendecid al Inmortal
Por toda eternidad.
3. Al Salvador Jesús
Con gozo dad loor.
Al Rey de reyes aclamad
Altísimo Señor.
Es digno sólo él
De gloria sin igual,
Pues con su sangre nos abrió
Precioso manantial.

4. Crown him the Lord of life
Who triumphed o'er the grave
And rose victorious in the strife
For those he came to save.
His glories now we sing,
Who died and rose on high,
Who died eternal life to bring
And lives that death may die.

5. Crown him the Lord of heaven,
Enthroned in worlds above.
Crown him the king to whom is given
The wondrous name of Love.
Crown him with many crowns,
As thrones before him fall.
Crown him, ye kings, with many crowns,
For he is King of all.

4. A Cristo coronad
El Salvador Jesús.
Venció la muerte con poder,
Señor de vida y luz.
A él sólo adorad,
Señor de salvación.
Loor eterno tributad
De todo corazón.

5. Cristo, profeta y Rey,
Señor y mediador,
Subió al cielo con poder,
Triunfante Redentor.
Gozando hoy su grey
De plena libertad,
Ensalce el nombre de Jesús
Y alabe su bondad.